



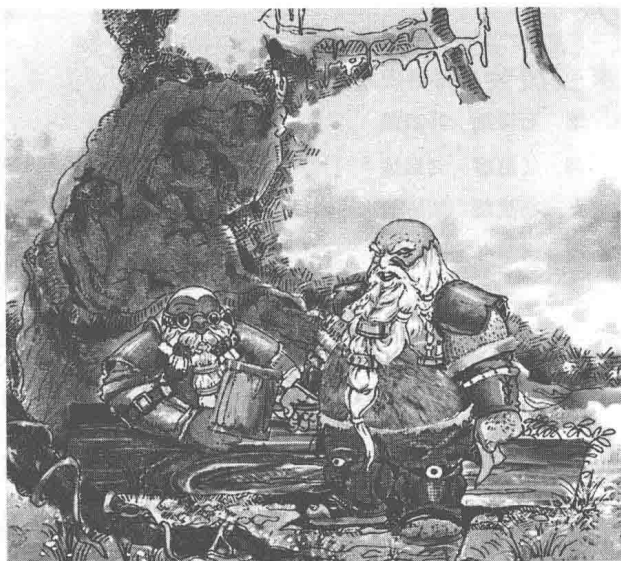
【英】皮·皮·著
徐朴译



全球儿童文学典藏书系
QUANQIU ERTONG WENXUE DIANCANG SHUXI

灰矮人

卡内基获奖作品，博采各种文学体裁之所长的魔幻故事
彰显精灵灰矮人非凡的勇气和不屈不挠的冒险精神



灰矮人

[英] 皮·皮 / 著 徐朴 / 译

CBS
CHILDREN'S BOOKS SERVICE



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

灰矮人/(英)皮著;徐朴译. —长沙:湖南少年儿童出版社, 2016.2

(全球儿童文学典藏书系:升级版.第2辑)

ISBN 978-7-5562-1833-2

I. ①灰… II. ①皮… ②徐… III. ①童话-英国-现代
IV. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 307364 号

© The Little Grey Men by BB, 1942

HUI AIREN

灰矮人

责任编辑:吴双英 聂欣

装帧设计:缪惟桂 人陈筠

插图绘制:萤之间工作室

质量总监:郑瑾

出版人:胡坚

出版发行:湖南少年儿童出版社

地址:湖南长沙市晚报大道89号 邮编:410016

电话:0731-82196340 82196334 (销售部)

0731-82196313 (总编室)

传真:0731-82199308 (销售部)

0731-82196330 (综合管理部)

经销:新华书店

常年法律顾问:北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师

印刷:湖南天闻新华印务有限公司

开本:880mm×1230mm 1/32

印张:9.25

版次:2016年2月第2版

印次:2016年2月第2版第1次印刷

定价:20.00元

版权所有 侵权必究











质量服务承诺:若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题,可直接向本社调换。



目录
CONTENTS



 第1章	四个灰矮人	001
 第2章	木船下水	019
 第3章	蜻蜓号起航	036
 第4章	哆嗦	055
 第5章	秃子和喷嚏	070
 第6章	私自入内 依法追究	085
 第7章	乌鸦林	098
 第8章	巨人格罗姆	116

 第9章	绞刑架	136
 第10章	召集林中居民	149
 第11章	动物宴会	164
 第12章	暴风雨	179
 第13章	被困白杨岛	195
 第14章	狗鱼	210
 第15章	乔尼·迪安号	223
 第16章	万圣节前夕	244
 第17章	林狗的气味	257
 第18章	回到下游	271

第1章

四个灰矮人

冬天只剩下不多几天，春天已经悄悄到来。树篱依旧泛出紫红颜色，戳出又短又硬的枯枝，田野里的草稀稀拉拉露出东一块西一块发白的泥土，到处都是吵吵闹闹啃不到草的牲口。但是毫无疑问，冬天实际上已经过去，要再过好几个月才会重新到来。春潮也已经到来，起初一点点升高，后来越涨越高，跟夏至前后的大潮不相上下。

请你想想，是什么活力使树木花草一点点长高，萌发出无数茂密的枝叶？你怎么也猜不到，这股活力竟蕴藏在地下。

早晨天气很暖和，灰蒙蒙的，太阳很晚才慢慢破云而出。腊肯牧场上各种各样的鸟都放开嗓子鸣啾起来，唱起了赞美生命的伟大乐曲。

愚人河边柳树丛细细的枝条上挂满了晶莹的露珠。水塘的另一头，有一棵橡树，粗糙的灰树皮上有三只睡眼

蒙眬的苍蝇，正侧着身子偷偷爬动，享受着温暖的阳光。

就在这个地方，愚人河来了个大转弯。至于为什么会形成这样一个转弯，那就只有愚人河自己知道啦。

橡树下面的沙岸已被河水冲走，像巨缆一样盘缠纠结的树根原先埋在土里只露出一点头来，如今经过冬天一次次涨潮，一次次冲刷，有的已经暴露无遗。阳光把斜坡照得十分耀眼，树根悬空突出在斜坡上，下面的黑影也因此格外浓重。

邻近波光粼粼的河面，有一小片沙河滩，夹杂着色彩斑驳的圆卵石。强烈的阳光照在河面上，反射出一些摇曳的光柱，忽前忽后映在粗大的橡树干上。那些光柱在涟漪中上下波动，每有浮云经过，阳光一时暗淡下去，那些光柱也就忽然消失。

今年冬天少雨多雪，愚人河的流水格外清澈，河水涨得比夏天还高，可是即使天空有大片浮云经过，水色也并不显得深幽。尽管河水较深的地方，朦朦胧胧呈现出一片浅黄色，如同淡啤酒一般，但靠近河滩处岸边的石头和河底的卵石都还看得清清楚楚。

河岸附近杂乱的芦苇像一根根白骨，不过要是仔细观察，也能看出利剑一样的绿叶，已经开始在上面冒尖。再过些时候，这里便是一片深绿色的芦苇丛，厚实多汁的叶片长得密密匝匝，只有水老鼠才能在中间穿行。橡树朝对面河岸缓缓倾斜，伸向河面，腊肯牧场的牲口都





在这里饮水。它们挨挨挤挤，把河边的泥土踏得泥泞不堪，还踩掉了不少岸边的青草。不过河底是夹杂卵石的坚硬沙地，小河本身不会混浊。那些膘肥体壮的牲口腿上若是沾了泥泞，也只要在河水里多站一会儿，便会让河水冲刷得干干净净。

在树根的黑影下有样东西在移动。起先你会以为那是一只水老鼠或者旱老鼠，不过要是你有足够的耐心，多等些时候，你就会有幸碰上灰矮人^①的。你千万别弄出一点声音来！通常只要附近有人活动，灰矮人就会立刻觉察到的。你瞧，这不是一个灰矮人正从树根里慢慢出来？他东张西望，还侧着耳朵细细听了一会儿。

一只山雀在银白色的柳枝上晃晃悠悠地荡秋千，这个美丽的捣蛋鬼正在炫耀它的好看的羽毛，那身羽毛蓝得像春天的碧空一样。

“唧——啾，唧——啾，唧——啾！”

这个声音对灰矮人说来，就是太平无事的信号。于是那个灰矮人像只老鼠一般，出现在一片色彩斑驳的圆卵石上。

据我所知，英格兰统共只剩下他们兄弟几个灰矮人，这点你必须牢牢记住。小灰矮人的形象跟童话书里画的

^① 英国民间传说中地下矿藏和财宝的守护神。因为他们行踪诡谲，所以又称妖魔；因为他们又矮又小，所以又称侏儒。

小矮人像得出奇，就连那顶尖皮帽和长胡子也跟画上一模一样。他穿的是老鼠皮做的短上衣和背心，下身一条鼯鼠皮的裤子，束一根蛇皮带，裤腿扎紧在膝盖上，脚上既不穿鞋也不穿袜，夏天有时候连身上都不穿衣服。他们身上长满了长长的毛，跟我们不一样。至于鞋袜，你要是一生下来就不穿，那也是可有可无的，他们手脚长毛，当然更不需要。除了上面所说的这身打扮，灰矮人腰上还挂着一把猎刀，那是他们用一副河里找到的旧铰链打成的。

塘边一棵柳树微微倾斜，突出在水面上，一只名叫小蓝不点儿的山雀，像一片树叶从柳树高处翻身下来，落在下面的嫩枝上，它睁大了一对珠子般的眼睛注视着灰矮人。

“喂，小蓝不点儿，见到你真高兴。冬天过得可好？”

“还不太坏，灰矮人。”山雀回答道，它在柳枝的嫩芽间跳来蹦去。

故事讲到这里，我先得说明一下，那些动物跟灰矮人交谈用的语言跟我们用的不同。它们有自己的语言，这些语言灰矮人都能听懂。当然，在这本书里，我只能让它们用我们的语言进行交谈，不然的话，它们说些什么，你就稀里糊涂了。

“小蓝不点儿，你妻子好吗？”

问到它妻子，蓝山雀很难过，再也不蹦再也不跳，





默不作声了。

“很抱歉，小蓝不点儿，非常抱歉，”秃子同情地说，“我晓得，这是一个可怕的冬天，我们在小河边还没有过这样寒冷的冬天……可怜的小蓝不点儿。不过你也别太伤心，”他又轻声补气补充了几句，“春天又回来啦，你瞧，春天一来，吃的东西有的是，不用再挨饿受冻……还有……还有你总得另找一个妻子才是。孩子们不能没有妈妈。”

这些话并不能使小蓝不点儿得到安慰，它心里充满了悲伤，在柳枝上再也待不下去，于是拍拍翅膀飞到愚人河上去了。

秃子坐在热烘烘的圆卵石上晒太阳，身上的鼠皮背心有点穿不住了，就脱下来挂在一棵主茎枯萎的水芹上。这种植物顶部形状很像鸟喙，附近河岸到处可见。

秃子的脸色虽然红得跟蔷薇果一般，可是脸上却又跟猴子的脚掌一样，布满了皱纹。他那长长的连鬓胡子已经花白，一直垂到腰部；一双小手，仿佛鼯鼠的脚爪，指甲里积满了污垢；灰矮人的手，就他们的身材而论，并不算小，相对来说，倒比人的手还要大一些。他的耳朵又长又尖，也布满了绒毛。他在光滑的石头上才坐定不久，便转过半个身子，朝树根下瞅瞅。“快来，你们俩，这儿太阳底下真舒服——醒醒吧，春天又回来啦。”

另外两个灰矮人应声而出，喷嚏揉着眼睛，哆嗦在

强烈的阳光下眨眼。喷嚏是他们中间年纪最轻的一个，也穿着鼠皮上衣和鼯鼠皮裤子，不过说也怪，他不长胡子，这在灰矮人里是很少见的。谁也想不通，喷嚏为什么从来不长胡子。顺便提一下，我这里说的“谁”，并不是指你我一样的人，而是指鸟兽和小河边所有的居民。喷嚏的胡子当然也不是刮掉的，灰矮人才不会操心刮脸这类事情呢。他们光晓得冬天胡子长也能使身体暖和。我刚才说过，喷嚏不长胡子，谁也想不通，就连喷嚏自己也想不通。不过他那张圆圆的小脸跟秃子一样红，脸上的皱纹也跟秃子一样多。在某种程度上，他显得更老，因为他的牙齿差不多已经掉光了——装假牙这类的事，灰矮人自然是不会懂的。

哆嗦在他们三个当中年纪最大，脑子最灵，个子却又最矮。不过他并不是生来就矮，只是因为装了一条假腿以后，才矮了一截。那条假腿设计得非常巧妙，用橡皮壳做成，断腿伸在里边，不大不小正合适。伸进腿去的一头，用结实的荆棘细枝绑上。可惜这种假腿经常磨损，很伤脑筋。每逢夏天，可怜的哆嗦不得不月月做一条假腿。说到他的胡子，真是惊人，一直要垂到腰部以下，差不多遮住了膝盖。要不是他用胡桃汁染了色，准白得像雪一样。雪白的胡子太显眼，说什么也不行。灰矮人非常注意隐蔽，特别在当今时代，他们一旦让人发现，就意味着一切完蛋。这些小家伙为什么活得那么长





久真是令人费解。他们长年生活所在的这片乡村田野并不是什么荒山野地，现在只有德文郡^①和康瓦尔郡^②的一部分地区才有荒山野地，不过据我所知，这两块地方灰矮人早已绝迹，倒是爱尔兰某些地方据说还有他们的影踪。

窝立克夏郡^③是英格兰的交通中心，铁路公路四通八达。这里现代化的城镇和现代化的别墅更是星罗棋布。在这个人口稠密的地方，几乎没有一个人（当然不能说绝对没有）会异想天开，去寻找灰矮人的踪迹，也许正因为如此，反倒使这几个小家伙生存了下来。

跟另外两个不同，哆嗦穿的是蝙蝠皮上衣和裤子，连蝙蝠皮上的两只耳朵他也照式照样保存了下来。遇到天冷，他把两只蝙蝠耳朵往头上一罩，裹得严严的，那时他的模样尤其古怪，活像一只身体给拉长了的蝙蝠，光缺少一双翅膀。他非常注意保养蝙蝠皮，因此他的蝙蝠皮衣比鼠皮柔软得多，穿在身上行动很方便。

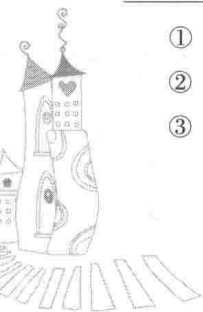
他坐到喷嚏和秃子身旁，取下假腿，放在附近的圆卵石上。

“我又得做假腿了，秃子，”他很心烦地说，“这条已经不行啦，如今春天来了，没条新的不行。我真巴望能找到一些耐用的材料。”

① 在英格兰西南部。

② 在英格兰西南部。

③ 在英格兰中部。





秃子拿起假腿仔细端详，胡子在假腿上摩来擦去，早已布满皱纹的脸就皱得更紧了，连眼睛都挤成了一条细缝。

“好材料总能找到的，不妨去问问鱼狗^①王。”

正当这时，仿佛是回应他刚刚出口的那句话，一道蓝光一闪而过，一只鱼狗在河湾上空飞快地盘旋一圈，刚好落在灰矮人头顶上方的一根橡树枝上，紧靠它栖息的地方，挂着五六颗圆圆的小橡实。

那只羽毛华丽的鸟伸长了脖子，不时侧过头来朝下瞧瞧，又不时上下跳动几下，看样子它正在吞咽什么东西。

“尊敬的鱼狗王陛下，”秃子恭恭敬敬地说（往常出面代表他们几个发言的总是他），“我们刚才正在想念您。哆嗦大哥需要一种做假腿的材料，要比荆棘更加耐用一些，您是否能指点一二呢？”

鱼狗王这会儿无法回答，原来它刚吞咽了六条刺鱼，喉咙口给堵住了。

灰矮人很有礼貌地等它把食物落下肚去，才听见它开口说话：“木头不行，你需要用骨头。经久耐用的骨头我都熟悉，只要看看我们用骨头筑的巢，你们就明白啦。”

灰矮人都不作声，他们肚里明白，鱼狗筑的巢，他

① 一种食鱼鸟，在英国又称翠鸟，羽毛非常美丽。

们都得捂着鼻子才能走过去。这种巢真是够邋遢的。这样羽毛华丽的鸟，竟又那么不干不净，真叫人纳闷。至于鱼狗为什么会有这样一身可爱的羽毛，成为全英国羽毛最美的鸟，这里就不提了。

“这个主意倒也不错，”哆嗦说，“我从来没有想到过。”

“鱼骨头不能用，”鱼狗王说，“我留心着，替你弄根牢固耐用的骨头。”

他们几个一时都不说话，耳旁响起了一片潺潺流水的音乐声，就在这河湾处，河水漫上河滩，把水面上天空的倒影弄得支离破碎。这地方滩平水浅，灰矮人涉水也能过去，不过稍过去一点，河水马上变深，重又平静如镜，橡树底下甚至还呈现出一片黄褐色。

“鱼狗王陛下，捕鱼还顺利吗？”其中一个灰矮人问道。

“糟透啦，从来没有这样糟过，不过比沼泽磨坊那儿还要强点。磨坊主那几个小家伙整天在河里捉鱼，鱼都给他们捉光啦。他们中有个小家伙，昨天还想用弹弓打我呢。你们也快动手捕鱼了吧？对不起……”鱼狗王不太礼貌地打了一个饱嗝，原来它吃下去的东西还没有充分消化。“是啊，”哆嗦说道，他彬彬有礼地装作没有注意鱼狗王打嗝，“快动手啦。说实话，我们已经在这一带捕过鱼啦。小鲤鱼和刺鱼的繁殖不像从前那样快。自从开了新公路，不知怎么的，河里有了柏油。这种讨厌





的东西把鱼都弄死啦。沼泽磨坊那儿就更糟，他们给羊搽了药粉就在河里洗澡，这些有毒的药粉曾经毒死过好几个灰矮人，那是从前的事，打这以后布谷鸟叫引来过好几个夏天，那时陛下您还没有生下来呢。你记得这件事吗，喷嚏？”哆嗦转过身问喷嚏。喷嚏并不回答，闷闷不乐地望着小河上游出神。“他在想念可怜的云莓，他是我们当中一个一去不回的兄弟。”秃子压低嗓子对鱼狗王说，“他逆流而上，去找愚人河的源头，多少个月过去了，还不见他回来。”秃子叹口气，其余两个也跟着叹口气。有好一会儿，除了小河淙淙的流水声和树林里的风声，河滩上一片寂静。

“你没去找过他，秃子？”鱼狗王问道，打量着下面圆卵石上三个垂头丧气的灰矮人。“找是找过的，”秃子小声说，“我们一直找到密尔和乔巴小姐庄园还过去，也没找到踪迹。水老鼠说它们曾在磨坊过去的上游跟他照过一次面，不过打这以后谁也没有见到过他。陛下，您的父亲也看见过他经过腊肯牧场大片的羊蹄草丛，可谁帮我们上那儿去找他呀？陛下，您的父亲曾经一路找去，找到巨人格罗姆的林子里，也没能找到他。”“巨人格罗姆倒可能发现了他，”鱼狗王挺不高兴地说，“乌鸦林里那个巨人格罗姆。前几年，有一次他开枪打我，差一点把我打中，从此，哪怕那一带鱼再多，我也离得远远的。”“你有没有越过林子，再往前飞过？”秃子对鱼

狗王去过那么远的地方既佩服又害怕。

“不，还没去过呢。听说出了乌鸦林再过去有片大海，还有一个岛。到了那边愚人河变得又窄又小，捉不到什么鱼。这段河道有好几英里长呢。说不定哪天我也去那里逛逛。”

秃子叹了口气：“像陛下一样有双翅膀就好啦，那时我就能直飞愚人河的源头。我们几个总想去见识见识，可路这么长，我们的腿又这么细，累死累活也到不了那里。”

太阳躲进了云层，风又吹皱了河水。秃子把背心穿上，哆嗦也重新缚好了假腿。

“哟，”鱼狗王抖抖身子说，“我得走啦，我妻子还在下游等我呢。你那假腿的事，我会留心的，哆嗦。”说完它轻轻拍打几下翅膀，离开树枝，像枝蓝箭，穿过牧场的一角而去。

三个灰矮人动手在岸边拾些细小的枯树枝。这种天气，太阳一下山，还是很冷的。秃子回到圆卵石那儿去搜寻打火石，其余两个背着柴火，消失在树根下的阴影里。

腊肯牧场的母牛排成长长一行，穿过草地，来到它们下河饮水的地方。它们一到河里便大口大口饮起水来，饮了几口，又抬起头来，嘴角淌水，张大了灰色睫毛下的眼睛，痴痴呆呆地望着流水。

秃子拖着一根枯树枝从圆卵石河滩上回来。那些母牛看在眼里，却并不在意。它们只顾大口大口饮着清凉

